



Música de Latinoamérica  
María Guinand, Editor

# Muié Rendêra

## C. A. Pinto Fonseca

(Brazil)

Two of the most popular folk tunes from Northeast Brazil are combined in this joyful arrangement of Carlos Alberto Pinto Fonseca (b.1933): *Olê, Muié Rendêra* and *É Lampa, é Lampa, é Lampeão*. Although Pinto Fonseca emphasizes the rhythmic aspect of the piece, his choral writing is very clear, which allows the listener to identify the melodies very easily. The simple harmonic vocabulary reinforces the simplicity of the style. In performance, the addition of percussion will strengthen the character of the *baião*, a Brazilian folk dance.

Born in Belo Horizonte, in the state of Minas Gerais, Pinto Fonseca has had a very successful career as a conductor. He has won several conducting competitions, not only in Brazil, but also in Argentina and Italy. Under his direction, the *Madrigal Ars Nova* toured in South America and Europe and achieved international recognition as one of the best Brazilian choral groups. Fonseca is well known for his arrangements of folk music. The *Missa Afro-Brasileira* (1976) won the "Best Vocal Work" prize of the *Associação dos Críticos de São Paulo*, and later became his most popular choral work in the United States.

Olê, muié rendêra,  
olê, muié renda,  
tu me ensina a fazê rendá,  
que eu te ensino a namorá.

Virgulino é Lampeão.  
É Lampa, é Lampa, é Lampa,  
é Lampeão.  
O seu nome é Virgulino,  
o apelido é Lampeão.

Hey, lacemaker woman,  
hey, lacemaker woman,  
if you teach me how to weave,  
I'll teach you how to court.

Virgulino is Lampeão.  
He is Lampa, Lampa, Lampa,  
he is Lampeão.  
His name is Virgulino,  
his nickname is Lampeão.

Notes and translation by Daniel Rufino Afonso, Jr.

**earth songs**  
220 nw 29th street  
corvallis, or 97330  
541 / 758-5760



12

*p*  
O - lê! mui - é ren -  
é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão,  
tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum  
tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

17

*div.*  
de - ra, O - lê! mui - é ren - dá,  
vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no  
tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum  
tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

22

*unis.*  
O - lê, mui - é ren - de - ra, O -  
é lam-pe-ão, O - lê, mui - é ren - de - ra, O -  
tum O - lê, mui - é ren - de - ra, li - no é lam-pe-ão,  
tum O - lê, mui - é ren - de - ra, mui - é,

27

lé, mui - é ren - dá, O - lê! O - lê! 1. Qu'eu te en-  
2. Na ó

Vir - gu - li - no é lam-pe-ão, o - lê, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá  
2. As mo - ca de vi - la be - la,

mui - é, mui - é ren - dá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá  
2. As mo - ca de vi - la be - la,

32

si - no a na - mo - rá, na - mo -  
ou-tra o cu - pa - çao, lam - pe -

si - no a na - mo - rá, rá, 1. Qu'eu te en-si - no a na - mo -  
ou-tra o cu - pa - çao, aô, leve quasi stacc. 2. Na mo-ran da o lam - pe -

na - mo - rá, rá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá  
be - la, be - la, leve quasi stacc. 2. So que fi - ca na - ja ne - la

na - mo - rá, 1. Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá eu na - mo -  
be - la, lá, 2. So que fi - ca na - ja ne - la o lam - pe -

37

rá, oi! tum xtum... tum xtum... tum xtum... tum xtum...  
aô, ai!

42 2. **Piu Mosso**

lá lá tum xtum tum xtum tum xtum tum O seu

lá lá tum xtum tum xtum tum xtum tum O seu

lá E lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - pe - ão, oi!

( piu mosso )

tum É lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - pe - ão, oi!

47

no - me é Vir - gu - li - no a a - pe - li - do é lam - pe - ão E lam - p' é, lam - p' é, no - me é Vir - gu - li - no a a - pe - li - do é lam - pe - ão ão, tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum tum E lam - p' é, lam - p' é, tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

52

lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - pe - ão, seu no - me é Vir - gu - li - no a a - pe - tum xtum tum xtum tum xtum seu no - me é Vir - gu - li - no a a - pe - lam - p' é, lam - p' é, lam - p' é, lam - pe - ão, seu no - me é Vir - gu - li - no tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

57

li - do é lam - pe - ão, la la la... la la la la...

li - do é lam - pe - ão, ô tum xtum tum xtum tum xtum

lam - pe - ão, ô la la la... la la la la... tum xtum tum xtum tum xtum tum xtum

62

la

tum xtum

tum xtum tum xtum tum xtum uá **Recitative**

tum xtum tum xtum tum xtum uá **f** O - lé, mui - é ren -

67

**A Tempo I**

*p* O - lé mui - é ren - dá,

*p* O - lé mui - é ren - dá,

*p* O - lé mui - é ren - dá, ô tum xtum

de - ra, tum xtum tum xtum

72

O - lé,

Vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

77

— mui - é ren - de - ra, *div.* O - lé mui - é ren -

é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão, vir - gu - li - no é lam-pe-ão,

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

82

*unis.*

dá, Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá - Qu'eu te en-si - - - no Tu m'en-

dá, Tu m'en-si - na a fa - zê ren - dá - Qu'eu te en-si - no na - mo - rá, oi, Tu m'en-

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum — tum xtum —

# Missa Branda

87

si - na fa - zê ren - dá 1. Qu'eu te en - si - - - no Qu'eu te en - si - no  
si - na fa - zê ren - dá 1. Qu'eu te en - si - mo na - mo - rá, oi, Qu'eu te en - si - no a na - mo -  
tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum -  
tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum -

*mf.*  
*mf.*  
*dim. poco a poco*  
*dim. poco a poco*

92

Ah! Qu'eu te en - si - no Ah! Qu'eu te en - si - no Ah!  
ra - ra, Qu'eu te en - si - no a na - mo - ra - ra, Qu'eu te en - si - no a na - mo - ra!  
tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum  
tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum xtum - tum O - lé, mui - é ren -

*mp.* *p.* *pp* *tutto ff*  
*mp.* *p.* *pp* *f*

## Meno Mosso

98

O - lé mui - é ren - da!  
O - lé mui - é ren - da!  
O - lé mui - é ren - tum xtum tum xtum tum xtum ah!  
de-ra, tum xtum tum xtum tum xtum ah!

*gliss.* *mf* *ff*  
*mf* *ff*  
*mf* *sfz* *ff*  
*mf* *sfz* *ff*

## A Tempo I